

también impulsor del estudio de la lengua árabe y, por consecuente, desempeñó un papel importantísimo para la traducción árabe-español en nuestro país. Es San Raimundo de Peñafort, por tanto, una personalidad digna de admiración y estudio; alguien que dejó una huella innegable en la sociedad catalana, el desarrollo del derecho, la moralidad cristiana y la promoción del estudio del árabe en España.

Con esta obra, Corpas Pastor se enfrenta a una tarea de una complejidad evidente debido a la existencia de numerosas dificultades traductológicas tales como la traducción de terminología jurídico-eclesiástica y el tratamiento de antropónimos y topónimos. Dichas dificultades son resueltas de manera satisfactoria por la autora gracias a una colosal labor de documentación y a la adición de notas del traductor. Asimismo, gracias a su ingente trabajo documental, la autora detecta, entre otras cosas, inexactitudes históricas que también quedan precisadas mediante notas del traductor. Muestra de ello son, por ejemplo, las notas aclaratorias para las inexactitudes en la numeración de salmos o fechas incorrectas comprendidas en el texto original.

Además, se observa una clara tendencia a la visibilidad de la cultura de origen, e incluso, cierta tendencia extranjerizante como demuestran, por ejemplo, el uso de topónimos catalanes.

La obra entraña la dificultad innegable de transmitir la cultura en la que se enmarca esta hagiografía, así como hacer llegar al lector la esencia y el trasfondo de una personalidad tan especial como la de San Raimundo de Peñafort. Para asegurar la más correcta intelección de la obra, la autora se sirve de un inglés fluido e idiomático prestando especial atención a la búsqueda de los mejores equivalentes y las formas óptimas. Asimismo, el texto ha contado con una revisión externa, llevada a cabo por la traductora

autónoma Louise Ashon, tal y como manda la norma europea de calidad para los servicios de traducción (EN-15038), lo que redundará en la calidad y corrección del inglés utilizado en la traducción.

Todo ello, junto con la delicadeza y minuciosidad con la que la autora ha cuidado cada detalle, conforma una obra de una calidad exquisita que abre a su paso una interesante línea de difusión para la obra de Valls Taberner y la fascinante figura de San Raimundo.

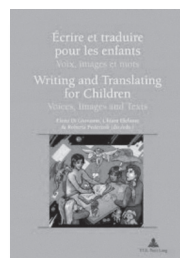
Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots/ Writing and translating for children. Voices, Images and Texts

ELENA DI GIOVANNI, CHIARA ELEFANTE Y ROBERTA PEDERZOLI (DIR./EDS.)

Bruxelles/Brussels: P.I.E. Peter Lang, 2010, 343 págs.

Isabel Cómite Narváez

Écrire et traduire pour les enfants constituye el número 3 de la colección «Recherches comparatives sur les livres et les multimedia d'enfance», que recoge los estudios críticos sobre Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) publicados por la editorial Peter Lang. El título y subtítulo en francés y



en inglés advierten de la perspectiva interdisciplinar de la obra en tanto que la LIJ participa del texto y de la ilustración y su traducción genera voces, sonidos e imágenes en una relación simbiótica. Esta monografía de marcado carácter internacional reúne a los más representativos investigadores de LIJ en torno a veinte trabajos en inglés, francés e italiano, fruto del coloquio internacional celebrado en mayo de 2006 en la





Universidad de Bolonia (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, SSLiMIT). La originalidad de la obra estriba en que no sólo aborda la traducción de la LIJ en el campo editorial sino también la traducción audiovisual para niños en televisión y cine. El preámbulo de las editoras científicas, Elena Di Giovanni, Chiara Elefante y Roberta Pederzoli, es particularmente riguroso e útil en la medida en que realiza una panorámica histórica muy completa sobre las investigaciones teóricas llevadas a cabo en LIJ desde los estudios comparativos de los «padres fundadores» en los años 60 con los trabajos de Walter Scherf, Richard Bamberger, Zohar Shavit, Gideon Toury y Göte Klingberg hasta los de Jean Perrot, Hans Heino Ewers, Emer O'Sullivan y Riitta Oittinen. La bibliografía aportada al final del prólogo recoge los principales estudios de traducción de LIJ existentes hasta la fecha.

La obra está dividida en tres grandes partes con una breve introducción de las editoras. En la primera parte, *Écrire pour la jeunesse/ Writing for children*, se recogen trabajos relacionados con la adaptación de autores clásicos de la LIJ. Así, Jack Zipes, profesor de la Universidad de Minnesota (USA), coincidiendo con el doscientos aniversario del nacimiento de Hans Christian Andersen, reúne algunas reflexiones sobre uno de los autores clásicos más traducidos en el mundo. El profesor Zipes demuestra que el moralismo cristiano presente en los cuentos de Andersen obedecía a un deseo de aceptación de la aristocracia de su época muy conservadora y convencional. Dichos rasgos religiosos han sido suprimidos en las traducciones inglesas modificando de este modo la percepción internacional que nos ha llegado del autor danés. El profesor emérito de literatura comparada de la Universidad de París XIII, y presidente fundador del Instituto Internacional Charles-Perrault, Jean

Perrot, propone también una visión personal de un escritor clásico, Carlo Collodi. Según el investigador galo, *Le Avventure di Pinocchio* es el resultado de un minucioso trabajo de transformación de *Histoire du véritable Gribouille* (1850), texto que fue redactado durante la relación epistolar mantenida entre George Sand y Giuseppe Mazzini. Otro gran autor clásico de la LIJ, Miguel de Cervantes, es el que interesa a Gloria Bazzocchi, profesora de la Universidad de Bolonia. La autora analiza la adaptación del *Quijote* realizada por Agustín Sánchez Aguilar para el público infantil y juvenil como transmisora de la herencia cultural nacional y como singular forma de traducción intralingüística.

El artículo de Jean Foucault, investigador en el Centre de Recherches Textes et Francophonies (CRTF) de la Universidad de Cergy, se propone analizar la interacción entre la imagen y el texto escrito en LIJ mediante ejemplos de cuentos y cómics clásicos (Carroll, Stevenson, Perrault, Grimm, Goscinny) y aborda la complejidad de su traducción. Con el siguiente trabajo de Daniele Barbieri, semiólogo y especialista del cómic, volvemos a la adaptación de las obras clásicas; sin embargo, en esta ocasión se trata de la adaptación al cómic de la novela clásica de Melville, *Moby Dick*, realizada por Dino Battaglia. Barbieri demuestra que se trata de una traducción intersemiótica que alcanza niveles de transmutación/creación insospechados siendo fiel al espíritu alegórico del original. En el siguiente ensayo, Chiara Elefante, profesora de la Universidad de Bolonia, se ocupa de la adaptación del mito griego de *Ulises* para el público infantil y juvenil realizada por Vernant. Subraya la dimensión pedagógica y filosófica que conlleva el mito y la doble adaptación que se ha realizado del público adulto al público infantil y juvenil y de la novela al cómic. Este doble proceso de adaptación permite una gran

fidelidad a la obra original pero también la creación de una identidad gráfica y textual propia. Esta primera parte se cierra con el artículo de Giampiero Pizzol, dramaturgo y actor vinculado a la *Compañía Bella*, que reflexiona desde su experiencia profesional sobre la adaptación teatral para el público infantil y juvenil.

La segunda parte de la monografía, titulada, *Traduire pour la jeunesse/Translating for children*, se centra en la traducción de la LIJ propiamente dicha y los paradigmas teóricos más destacados en este campo. Representativo de un planteamiento descriptivo-narratológico, el ensayo de Emer O'Sullivan, docente de la Universidad de Luneburgo, está dedicado a la traducción de álbumes ilustrados para niños, y estudia la versión inglesa de *Papa Vroum* de Michel Gay y la versión alemana de *Granpa* de John Burningham. La autora subraya la manipulación de los elementos icónicos llevada a cabo en estas dos obras. En efecto, la aparente falta de información semántica en el texto original es compensada por el traductor mediante la verbalización de los elementos icónicos. La aportación de Riitta Oittinen, profesora en las Universidades de Tampere y de Helsinki, autora, traductora e ilustradora, insiste en la complejidad de la traducción de «iconotextos» pero desde el paradigma funcional. Considera que, en la traducción de álbumes ilustrados, no sólo interactúan el código verbal e icónico, sino también el táctil y el olfativo. Ya en su obra *Translating for children* (Routledge, 2000), la autora apuntaba la importancia de todos estos códigos para el traductor. A partir del dialogismo de Bajtín, desarrolla la teoría del «revoicing» según la cual se entremezclan las voces del autor, la de los personajes y la del propio traductor en tres álbumes de Lauren Child traducidos por ella misma. Isabel Pascua Febles, profesora en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Pal-

mas de Gran Canaria, abunda en la cuestión de la «voz del traductor». Partiendo de su propia experiencia como traductora de Lewis Carroll, Isabel Pascua defiende la idea del traductor «visible» y sostiene que éste no solo tiene voz propia sino un verdadero poder de manipulación del texto original cuyos límites éticos son la «acceptabilidad», «credibilidad» y «naturalidad». Basándose en los postulados teóricos sobre la ética del texto literario de Antoine Berman, Roberta Pederzoli, profesora de la Universidad de Bolonia, analiza las traducciones de las obras de Peter Hartling en busca de un cierto equilibrio entre ética y estética. El artículo de Michèle Lorgnet, ex profesora de la Universidad de Bolonia y actualmente directora de la colección «Recherches sur les aspects psycholinguistiques de la traduction», indaga en los mecanismos psicolingüísticos implicados en la comprensión del texto original y traducido en el caso de niños bilingües en el par de lenguas francés/italiano.

Marie-Line Zucchiatti, colaboradora y experta en lingüística francesa en la Universidad de Bolonia, demuestra que la adaptación teatral del clásico de Charles Perrault, *Le Petit Poucet*, influye en la traducción al italiano. Esta segunda parte se cierra con los análisis específicos de casos concretos de LIJ. El trabajo de Gillian Lathey, de la Universidad de Roehampton, es un ensayo de carácter histórico sobre la difusión de la traducción de las fábulas de Esopo de los siglos XV a XIX y la relevancia de los paratextos en estas traducciones destinadas al lector infantil. Wilma Henrich, profesora de la Universidad de Bolonia, analiza las traducciones del alemán austriaco al italiano de las novelas de Christine Nöstlinger y muestra cómo los traductores italianos, al adoptar la lengua alemana estándar, cometen en ocasiones graves errores de traducción. La autora aboga pues por un mayor conocimiento por parte del traductor de las





variedades lingüísticas, regionales o nacionales. Simona Mambrini, profesora de la Universidad de Arezzo-Siena y traductora, argumenta sobre las exigencias y las restricciones impuestas a los traductores por las editoriales y apela a un modelo de traductor que supere las homologaciones lingüísticas y culturales.

La tercera parte de la obra, *Le petit et le grand écran: la traduction audiovisuelle pour la jeunesse/ Through the big and small screen: audiovisual translation for children*, aborda un campo de investigación prometedor, la traducción audiovisual para niños y jóvenes. Eithe O'Connel, profesora de traducción de la Universidad de Dublín y autora de la obra pionera sobre doblaje audiovisual para niños, *Minority Language Dubbing for children* (2003), señala el reto que supone el doblaje de los programas televisivos para niños del inglés al irlandés como lengua minoritaria. El estudio de Delia Chiaro y Roberta Piferi, profesora e investigadora respectivamente de la Universidad de Bolonia, se ocupa de la traducción del humor en el doblaje, en particular del denominado *verbally expressed humour* (VEH). Las autoras presentan los resultados de un estudio empírico sobre la recepción del humor en la película de animación estadounidense *Shrek* en un grupo de jóvenes de 10 a 15 años de edad. Dichos resultados confirman la hipótesis inicial según la cual el doblaje frente al subtítulo permite una mejor comprensión del humor. Elena Di Giovanni, docente e investigadora de la Universidad de Macerata, se sitúa desde una perspectiva más teórica y descriptiva. Partiendo del concepto de *translation shift* («cambios de traducción») acuñado por Catford (1965), analiza los cambios o desvíos producidos en la traducción para el doblaje del inglés al italiano de la serie de animación *Atomic Betty*. La contribución de Nunziante Valoroso, traductor audiovisual de la factoría Disney

en Roma, esboza un estudio diacrónico del doblaje del inglés al italiano de las películas de animación resaltando la calidad elevada de los trabajos de los adaptadores italianos. En definitiva, se trata de una obra de referencia para los interesados, estudiosos y especialistas en la traducción de la LIJ que invita al lector a explorar este apasionante campo de investigación al hilo de las propuestas metodológicas presentadas. Las referencias bibliográficas constituyen una excelente guía para acercarse y adentrarse en la LIJ más significativa que se ha producido en el mundo hasta la fecha. Las aportaciones de los traductores profesionales destacan que la LIJ es un mercado editorial y audiovisual en plena expansión y, finalmente, uno de los aspectos más destacables de la obra es que plantea la necesidad de una auténtica consideración académica de la LIJ.

Diccionario marítimo cuadrilingüe español-inglés-francés-italiano

JEAN-LUC GARNIER

Barcelona, De Vecchi, 2011, 318 págs.

Estefanía Flores Acuña



En enero de 2012 sale al mercado esta nueva edición del *Diccionario marítimo cuadrilingüe español-inglés-francés-italiano*, traducción de una obra escrita originalmente en francés con el título *Dictionnaire maritime quadrilingue: français-anglais-espagnol-italien*, cuya primera edición

fue publicada en 1999 por la misma editorial De Vecchi. Con respecto a las dos ediciones anteriores publicadas en España (2000, 2003) la aquí